

FREN 444  
Hiver 2014

**Test 2**

Valeur : 20% de la note finale  
Chaque question vaut 4 points.

Répondez à toutes les questions sur le questionnaire.  
Au besoin, utilisez le verso de la page.

*Pour des raisons médicales ou autres, un certain nombre d'étudiantes et étudiants ne peuvent pas passer le test en classe. Afin de leur permettre de passer le même test à d'autres moments, vous êtes priés de lire et de signer l'attestation suivante.*

*Je m'engage à ne discuter ni du contenu ni du format du test avec personne d'autre avant que tous les étudiants au cours aient eu l'occasion de le passer. Le professeur signalera à la classe quand ce moment sera venu.*

---

*Nom*

---

*Signature*

---

*Date*

1. Dans le passage suivant, encerclez la situation **initiale (I)**, l'élément **déclencheur (ED)**, au moins une **péripétie (P)** et **le dénouement (D)**. Ensuite, justifiez brièvement vos choix.

Une grenouille vit un boeuf  
Qui lui sembla de belle taille.  
Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un oeuf,  
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille,  
Pour égaler l'animal en grosseur.  
Disant : " Regardez bien ma soeur;  
Est-ce assez ? dites-moi; n'y suis-je point encore ?  
Nenni. - M'y voici donc ? - Point du tout.  
M'y voilà ?  
Vous n'en approchez point "  
La chétive pécore  
S'enfla si bien qu'elle creva.

Source : <http://www.coindespets.com/fables/grenouilleboeuf.html>

Petit lexique : Nenni : non ; Chétive pécore : petite bête stupide

2. *Une description complexe est souvent composée d'une série de focalisations, où différents éléments sont mis en valeur. Dans le passage suivant, encerclez les différentes focalisations représentées. Ensuite, montrez brièvement la nature des transitions d'une focalisation à une autre.*

Je suis entré. C'était **une salle très claire, blanchie à la chaux** et recouverte **d'une verrière**. Elle était meublée de **chaises et de chevalets en forme de X**. Deux d'entre eux, au centre, supportaient **une bière recouverte de son couvercle**. On voyait seulement **des vis brillantes**, à peine enfoncées, se détacher sur **les planches** passées au brou de noix. Près de la bière, il y avait **une infirmière [14] arabe en sarrau blanc, un foulard de couleur vive sur la tête**.

Source : A. Camus, *L'étranger*, [http://classiques.uqac.ca/classiques/camus\\_albert/etranger/etranger.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/camus_albert/etranger/etranger.html)

Petit lexique : Verrière : vitrage, plafond en verre ; Chevalet : support ; Bière : cercueil ; Brou : teinture ; Sarrau : vêtement qui se porte sur le corps entier

3. *Un texte discursif peut être représenté comme une série de noyaux et de satellites. Les relations entre noyaux et satellites comprennent, entre autres, l'arrière-plan, l'élaboration, la démonstration, l'évaluation, l'antithèse, la justification, le but, la cause et le résultat. Dans le passage suivant, trouvez trois relations. Dans le cas de chaque relation, encerclez le noyau et mettez l'étiquette (N) et le satellite et mettez l'étiquette (S). Reliez les deux par une flèche. Ensuite, expliquez brièvement la nature de la relation et montrez les éléments linguistiques qui la portent.*

**Ottawa, le 28 janvier 2014** — Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada, Chris Alexander, et le ministre des Affaires étrangères, John Baird, ont fait aujourd'hui la déclaration suivante :

« Les récentes interventions des membres de l'élite dirigeante ukrainienne face aux protestations populaires croissantes ont été tout à fait déplorables et nous poussent à prendre des mesures ciblées et concrètes.[J]

« Étant donné la répression violente des protestations légitimes et l'intimidation des voix de l'opposition, nous restreignons à compter d'aujourd'hui l'entrée au Canada des personnalités importantes du gouvernement ukrainien, en conséquence directe de leurs interventions au cours des derniers jours.[J]

« Bien que le Canada accueille favorablement l'évolution récente de la situation en Ukraine, il reste encore beaucoup à faire. Le gouvernement ukrainien doit répondre aux demandes fondamentales de la population, notamment la responsabilisation et l'adoption intégrale des principes démocratiques.[D]

« Nous croyons qu'il faudra plus que des mots pour établir une relation de confiance avec la population, et le Canada continuera d'appuyer la population ukrainienne, qui continue de défendre courageusement la démocratie.[E ou D]

« Le Canada continuera de suivre l'évolution de la situation en Ukraine et, avec nos partenaires internationaux, nous envisagerons d'autres options, au besoin. »

Source : <http://www.cic.gc.ca/francais/ministere/media/declarations/2014/2014-01-28.asp>

4. Dans le passage suivant, encerclez 5 **unités de traduction** (des séquences qu'on ne peut pas traduire au mot-à-mot et qui se définissent par leur spécificité sémantique ou stylistique). Dans le cas de chaque unité, proposez une traduction convenable ou au minimum une paraphrase en français.

Bill Hartack rode Northern Dancer at the Kentucky Derby on May 2, 1964, **the first leg** of the American Triple Crown. **Running sixth** on the **back straight**, Northern Dancer **burst into the lead** down **the home stretch**. Hill Rise **gained steadily**, but the Canadian bay stallion **held on** to win. Northern Dancer also **emerged triumphant** from the Preakness Stakes, **the second leg** of the Triple Crown, but **came up short** at the Belmont Stakes, **finishing third**. The graceful sire became a national hero for his historic Derby run, the fastest until Secretariat's **blistering mark**—which still stands—in 1978.

Source : <http://canadianmoments.macleans.ca/>

5. *Faites le résumé du modèle de soins de santé dont on trouve un exemple dans le passage ci-dessous. Votre résumé ne devrait pas dépasser 50 mots, mais il doit comprendre assez d'information pour que le lecteur soit capable de comprendre le modèle.*

Des cliniques d'infirmières pour traiter les cas mineurs, ajuster les médicaments, faire à l'occasion de la prévention? Quelle bonne idée!

La formule préconisée par la Fédération interprofessionnelle du Québec, outre qu'elle serait bénéfique à la population, n'a rien pour effrayer quiconque (sinon peut-être les médecins, qui répugnent toujours à déléguer des pouvoirs), car elle n'a rien de neuf.

Le système existe ailleurs. J'en ai bénéficié il y a quelques années lors d'un séjour en France, alors qu'à la suite d'une coupure profonde, il fallait m'enlever les points de suture.

«Inutile de revenir à l'hôpital pour cela», m'avait dit le médecin qui avait soigné la plaie à l'hôpital Cochin (après une attente de... dix minutes), «votre pharmacie vous donnera les coordonnées de la clinique d'infirmiers la plus proche de chez vous.»

Deux semaines après l'accident, j'appelais une clinique, et bingo, un infirmier est venu le jour même m'enlever les points de suture!

Je comptais m'y rendre à pied, mais cette clinique avait pour politique de n'effectuer que des visites à domicile - un luxe inutile pour moi, mais qui aurait drôlement bien convenu à des personnes à mobilité réduite.

J'ai payé pour ce soin une quinzaine d'euros, et si ma mémoire est bonne, j'ai été remboursée en partie par la RAMQ. Si j'avais été domiciliée en France, le service aurait été défrayé par la Sécurité sociale.

Source : <http://www.lapresse.ca/debats/chroniques/lysiane-gagnon/201402/19/01-4740559-la-bonne-idee-des-infirmieres.php>

*Il existe en France un système de cliniques d'infirmiers où on traite les cas mineurs, ajuste les médicaments et fait de la prévention. Les soins au domicile sont également offerts. Le coût des services est peu élevé, et les frais sont couverts par la Sécurité sociale.*